



Dear Reader,
This is the first issue of the DYLAN Newsletter. We

are happy that it has reached you, and we trust that this and future issues will be of interest to you.

Most of you will know what DYLAN stands for: Language Dynamics and Management of Diversity. This project is funded under the European Commission's [Sixth Framework Programme](#), with the objective of investigating linguistic diversity in a European knowledge-based society. It is being carried out in [twelve countries](#), with a focus on how the linguistic richness of Europe may develop as an asset for the community.

We explore language use in [companies](#), [EU institutions](#) and [educational systems](#). We pay particular attention to [emergent varieties](#) in Europe, the [history of multilingualism](#), and [efficiency and fairness](#) in language policies.

This Newsletter is not only a service to the project partners, but also a meeting

>> DYLAN NEWSLETTER

Quelques mots en guise d'introduction pour vous familiariser avec ce nouvel outil de communication.

/ Tom Moring

(Chair of the Dissemination Team)

Ende März hat die Europäische Kommission ihren zweiten DYLAN Review-Bericht veröffentlicht. Und das Fazit der externen Gutachter ist höchst befriedigend: DYLAN wird als "Good to Excellent Project" klassiert, "carefully worked out, ambitious and innovative" und viele positive Facetten des Projektes werden zitiert. Die Gutachter erachten den "overall plan ... convincing, and efficiently managed by the Project Coordinator and the management team."



posted in: [project life](#) | [administrative issue](#)

The LINEE Network of Excellence will organise the conference "New Challenges for Multilingualism in Europe", which will take place in Dubrovnik, Croatia, on 11-15 April 2010. If you wish to participate, an abstract should be submitted before 1st October 2009. DYLAN will collaborate with LINEE in the organisation of this event. Moreover, DYLAN first Deputy Coordinator François Grin is member of the scientific board of this conference.



posted in: [upcoming event](#) | [project life](#)

Priročnik je kratko, uporabnikom prijazno navodilo o rabi slovenščine v institucijah EU, namenjeno slovenskim javnim uslužencem, ki zastopajo Slovenijo kot državo članico v Svetu EU in Evropskem parlamentu. Združuje izkušnje državne uprave iz postopkov odločanja v EU z ugotovitvami slovenskih sodelancev projekta DYLAN z Univerze v Ljubljani (Marko Stabej, Moca Stritar, Jordi Magriňa).

Publikacija je v elektronski obliki dosegljiva na http://www.svez.gov.si/fileadmin/svez.gov.si/pageuploads/docs/jezikovna_vprasanja/Slovenscina_v_institucijah_EU.pdf. (translated on the web site)



posted in: [dissemination](#) | [DYLAN-related publications](#)

point for all those who take an interest in the issues that we investigate. We provide up-to-date information about various activities going on in the project, and maintain contacts with the broader circles, in policy and research, to which DYLAN is connected. All you have to do to stay in touch with the project [is to register as a reader](#). This is easily done on our [web site](#).

The DYLAN Newsletter carries two sections: "articles" and "breaking news". Our articles concern a broad range of language-related topics in research, policy and practice. In this issue, we provide insights in the cooperation between the main research actions supported by the EU in the field of multilingualism, namely, [DYLAN](#) and [LINEE](#). A concrete outcome of the first meeting between the coordinators of the two projects was to reciprocally open up training possibilities for young researchers at the LINEE training institute and the [DYLAN Spring School](#). In this issue we also present a new "research task" in the DYLAN project, focusing on the analysis of company web sites.

The editor, Filippo Gander, will be happy to discuss any information that you would like to submit for the DYLAN Newsletter, which is published by the DYLAN Dissemination team, with support from the DYLAN Project Coordination Team. Contact details, subscription information and specifications of preferred formats for article submissions are provided at the end of this Newsletter. Languages do not wear out when they are used -- it only makes them stronger. Communication is not a zero-sum game but a growing tree. Contributions are welcome!

La sesta Conferenza Internazionale su "Acquisizione della terza lingua e multilinguismo" avrà luogo alla Libera Università di Bolzano-Bozen il prossimo mese di settembre. È la prima volta che questo avvenimento avrà luogo in Italia. Se si desidera partecipare o assistere alla conferenza, si potranno trovare maggiori informazioni sul sito www.unibz.it/L3conference, o su quello di DYLAN, nella sezione "news". (translated on the web site)

posted in: [upcoming event](#)

"Notez un autre rendez-vous qui vous est proposé par un membre de DYLAN. Jérôme Jacquin, chercheur de l'Université de Lausanne, organisera le meeting "Le français parlé dans les médias - les médias et le politique", en collaboration avec Marcel Burger et Raphaël Micheli. Le colloque international aura lieu à l'Université de Lausanne du 1er au 4 septembre 2009. Comme d'habitude, vous pouvez trouver davantage d'informations sur notre site web.

posted in: [upcoming event](#)

Le projet DYLAN a fait l'objet d'une présentation dans le cadre du Forum organisé par le Conseil Européen pour les Langues, qui s'est tenu à Bruxelles le 5 décembre dernier, sous le titre "Intégration, expansion et globalisation - un nouveau défi pour l'Europe".

posted in: [dissemination](#)

>> DYLAN NEW TASK WITHIN WPI: WEB SITE ANALYSIS

Web sites obviously are of paramount importance in constructing the public image of a company. They offer a very useful and open context for analysing policies and strategies regarding multilingual management. This new task is therefore an important complementary asset to the general WPI objectives.

/ Claude Springer

Plusieurs chercheurs de DYLAN vont intervenir dans le cadre de la Conférence organisée par l'Académie Suisse des Sciences Humaines et Sociales, qui se tiendra les 12 et 13 novembre prochains à Berne, sur le thème "Les enjeux du plurilinguisme pour la construction et la circulation des savoirs".

posted in: [upcoming event](#) | [dissemination](#)

L'Observatoire "Langue Economie Formation" de l'Université de Genève - dont font partie les chercheurs de DYLAN François Grin et Michele Gazzola - est particulièrement visible dans les médias, notamment grâce à des interviews parues entre autres le quotidien suisse "Le Temps" et dans la revue "Le français dans le monde", ainsi que grâce à des émissions radiophoniques, qui ont eu lieu à la Radio Suisse Romande (émission "Forum", du 21 février et du 16 mars 2009) et à la Radio Uno Toronto (émission "Voltagogia", du 1er mars 2009).

posted in: [DYLAN on the air](#)

WP2 Manager Ruth Wodak is one of the five editors of the new publication "English Language - description, variation and context". This wide ranging and research-led introductory textbook not only presents the English language from multiple perspectives, but provides the reader with the necessary grounding in linguistics to investigate it for themselves.

On the DYLAN web site, you will find a PDF document with further information about this publication.

posted in: [DYLAN-related publications](#)



Suite au retrait de l'université de Riga, il a été décidé de développer au

sein du WPI une nouvelle tâche concernant l'analyse des sites web des entreprises afin de mettre en évidence leurs stratégies linguistiques ajustées à la fois aux objectifs de localisation et de globalisation.

Cette nouvelle tâche est coordonnée par Claude Springer (Université de Aix-en-Provence, anciennement Université de Strasbourg, [membre associé](#)) et par Georges Lüdi ([Université de Bâle](#)).

L'analyse des sites web des entreprises va se développer autour de trois axes de recherche, que l'on va essayer d'éclaircir grâce à un travail empirique et bibliographique, c'est à dire: (a) la dimension technique qui traitera des aspects quantitatifs, (b) la dimension stratégique qui s'intéressera aux questions de «localisation», (c) la dimension sémiotique qui approfondira la question multilingue et pluriculturelle.

Quelques questions générales : Est-ce qu'un site web en plusieurs langues est structuré différemment d'un site "monolingue"? Est-ce qu'à l'intérieur même d'un site web plurilingue on peut constater un "traitement" différent des langues, à savoir des différences relatives à la traduction, l'espace et la visibilité? Est-ce qu'on peut constater un effort fait par les entreprises pour donner à son portail web un aspect "local", et ne pas se limiter à traduire des pages mais les adapter aussi à la réalité culturelle, sociale, historique...?

Résultats attendus : cette nouvelle équipe de recherche espère pouvoir définir une typologie des sites multilingues d'entreprises et voir l'impact des facteurs multilingues et multiculturels sur la conception des sites web.

The "Observatoire Économie-Langues-Formation" ("ELF") at the University of Geneva pursues its various activities in language policy, with the publication of a major report on multilingualism at work, which is due to appear later this year as a book published by Routledge. The "Observatoire ELF" has also co-organised a conference on "French in University Teaching and Academic Research". Research results have been presented at a seminar in Paris under the auspices of the Franco-German Chamber of Commerce on 8 April and at the high-profile "Piazza delle Lingue" in Florence on 22 May.



posted in: DYLAN-related publications



Monolingual multilingualism? / Einsprachige Mehrsprachigkeit? 5. - 6. Oktober 2009, Berlin.

Dieser Workshop widmet sich dem Einfluss der Standardsprachen auf individuelle und gesellschaftliche Mehrsprachigkeit in Europa. Die Frage ist, ob und wenn ja, in welcher Form, die Herausbildung von Standardsprachen und die damit verbundene Standardsprachenideologie die europäische Sprachpolitik und Sprachpraxis mitbestimmt haben und noch immer mitbestimmen. Trägt die Standardspracheneideologie zu einer 'monolingualen' Sichtweise von Mehrsprachigkeit bei? Ziel des Workshops ist es, diese Fragen aus der Perspektive verschiedener Sprachregionen Europas zu beleuchten.
Mehr Informationen finden Sie auf der DYLAN web site.



posted in: upcoming event



Anlässlich der 36. Österreichischen Linguistiktagung stellten die Wiener

DYLAN und LINEE Teams sich und ihre Projekte im Rahmen des Workshops 'DYLAN meets LINEE' am 6. Dezember 2008 erstmals gemeinsam einem breiteren Publikum vor. In einem allgemeinen Teil wurden von Rita Franceschini die Desiderata der Mehrsprachigkeitsforschung aufgezeigt. Im Anschluss daran präsentierten die Teamleiterinnen Barbara Seidlhofer für DYLAN und Rosita Schjerve-Rindler für LINEE die Organisation eines integrierten Projekts und eines Exzellenznetzwerks. Im

>> DYLAN

MEETS LINEE - TWO PROJECTS, ONE GOAL

A report on the
cooperation

between the two

European projects

on multilingualism /

Cornelia Hülmayer &
Heike Böhringer

zweiten spezifischeren Teil gewährten die Wiener Teams in Zusammenarbeit mit ausländischen KollegInnen anhand ausgewählter thematischer Schwerpunkte Einblick in ihre inhaltliche Arbeit. Als DYLAN-Delegierte waren hier Ruth Wodak und Michal Krzyżanowski von der Universität Lancaster, Ulrike Vogl von der Universität Berlin als auch Cornelia Hülmayer und Heike Böhringer von der Universität Wien vertreten (detailliertes Programm unter www.verbal.at). Das große Interesse an den Projekten äußerte sich an einem zahlreich erschienenen und äußerst diskussionsfreudigen Publikum. Im Laufe des Workshops zeigten sich viele Parallelen zwischen den beiden Projekten, die sich als Ausgangspunkt für weiterführende Kooperationen anbieten. Und es lassen sich auch schon konkrete Vorhaben nennen: Das LINEE Training Institute, welches von 22. bis 26. Juni 2009 in Prag stattfinden wird, bietet auch drei Plätze für junge DYLAN-ForscherInnen. Ebenso wird die zweite DYLAN Spring School im Frühjahr 2010 wieder für LINEE-Angehörige geöffnet werden. Ein Highlight der projektübergreifenden Kooperation stellt sicherlich die LINEE Abschlusskonferenz in Dubrovnik/Kroatien dar. Bei der vom 11. bis 15. April 2010 zum Thema „New Challenges for Multilingualism in Europe“ stattfindenden Konferenz werden DYLAN-Mitglieder als Co-Organisatoren fungieren. In diesem Sinne: "DYLAN and LINEE, let's meet again!"